

IN FLANDERS FIELDS

*In Flanders fields the poppies blow
Between the crosses, row on row,
That mark our place; and in the sky
The larks, still bravely singing, fly
Scarce heard amid the guns below.*

*We are the Dead. Short days ago
We lived, felt dawn, saw sunset
glow,
Loved and were loved, and now we
lie,
In Flanders fields.*

*Take up our quarrel with the foe:
To you from failing hands we throw
The torch; be yours to hold it high.
If ye break faith with us who die
We shall not sleep, though poppies
grow
In Flanders fields.*

BY JOHN MCCRAE

TRONG CÁNH ĐỒNG FLANDERS

*Rực màu Anh Túc bãi Flanders
Hoa giữa hàng hàng Thánh Giá trơ
Điểm ngụ chúng tôi trời sáng tỏ
Sơn ca lượn hót, mặc bom hò*

*Chúng tôi thác đã mấy ngày qua
Từng thưởng bình minh, chiều tím
ngà
Từng được người yêu, yêu đáp trả
Giờ nằm nghỉ với "Poppy" hoa*

*Hãy tiếp chúng tôi diệt thù ngay
Từ những đôi tay ngã gục này:
Ngọn đuốc. Nhặt lên vung thẳng tiến
Xin đừng thất hứa kẻ tuyền đài
Tử sĩ làm sao an giấc ngủ
Dù hoa Anh Túc rực Flanders*

*Phương Hoa - phỏng dịch - MAY
28th 20*

